

Allegato D

CURRICULUM VITAE

COGNOME E NOME

LUPETTI ELISA

ESPERIENZA
LAVORATIVA**SETTEMBRE 2017-SETTEMBRE 2018**

Università di Pisa – Dipartimento di Economia e Management
Incarico annuale di docenza esterna per *Lingua francese* nell'ambito del CdS in BANCA, FINANZA E MERCATI FINANZIARI

SETTEMBRE 2017

Istituto Comprensivo "Centro Migliarina Motto", Viareggio (LU)
Incarico a tempo indeterminato di docenza di lingua francese presso la Scuola Secondaria di I grado "Raffaello Motto".

FEBBRAIO-APRILE 2017

Istituto Comprensivo di Castiglione di Garfagnana, Località La Vigna (LU)
Progetto DELF: corso di preparazione degli studenti alla certificazione DELF

SETTEMBRE 2016-SETTEMBRE 2017

Università di Pisa – Dipartimento di Economia e Management
Incarico annuale di docenza esterna per *Lingua francese* nell'ambito del Corso di Studi in Banca, Finanza e Mercati Finanziari.

Università di Pisa – Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Incarico annuale di docenza esterna per *Lingua francese 1* nell'ambito del Corso Magistrale di Letterature e Filologie Euro - Americane

Università di Pisa – Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Incarico annuale di docenza esterna per *Laboratorio di lingua francese B* nell'ambito del Corso di Laurea in Lettere.

SETTEMBRE 2016

Istituto Comprensivo "Castiglione di Garfagnana", Località La Vigna (LU)
Incarico a tempo indeterminato di docenza di lingua francese presso la Scuola Secondaria di I grado "Castiglione di Garfagnana".

29 APRILE 2016

Università di Pisa - Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
L'analyse des conversations : outils et méthodologie d'étude.
Intervento nel corso del Prof. Charles Barone rivolto a studenti LIN 2-3

SETTEMBRE 2015-SETTEMBRE 2016

Università di Pisa – Dipartimento di Economia e Management
Incarico annuale di docenza esterna per *Lingua francese* nell'ambito del Corso di Studi in Banca, Finanza e Mercati Finanziari.

SETTEMBRE 2015-GIUGNO 2016

Istituto Comprensivo di Montignoso, Massa (MS)
Supplente annuale di lingua francese presso la Scuola Secondaria di I grado "G.B. Giorgini"

26-31 LUGLIO 2015

Convegno IPrA (14th International Pragmatics Conference), Anversa.

Subtitling and the structures of verbal conflict in the French cinema (2000-2010): educational applications.

22-26 GIUGNO 2015

Università per Stranieri di Siena

Comparing Multi- and Monolingual Italian Language Classrooms all'interno del panel « Bridging the Gap: facilitating interaction between U.S. based and study abroad students through on-site language activities », Convegno AATI (American Association of Teachers of Italian)

MARZO 2015-GIUGNO 2015

Istituto Comprensivo G. Gamerra di Riglione (PI) e Liceo Linguistico G. Carducci (PI)

Tirocinante TFA per l'insegnamento di lingua e letteratura francese

GENNAIO 2015-GIUGNO 2015

Centro Territoriale Permanente (oggi CPIA) di Pisa

Docente di italiano per stranieri (Progetto cofinanziato dall'Unione europea "Rete e Cittadinanza 2014-2015").

GENNAIO 2015-MAGGIO 2015

Centro di Cultura per Stranieri (Università di Firenze)

Docente di italiano per stranieri (CET Academic Programs)

OTTOBRE 2014-DICEMBRE 2014

Centro di Cultura per Stranieri (Università di Firenze)

Docente di italiano per stranieri

FEBBRAIO 2014-GIUGNO 2014

Centro Territoriale Permanente (oggi CPIA) di Pisa

Docente di italiano per stranieri (Progetto cofinanziato dall'Unione europea "Rete e Cittadinanza 2013-2014").

GENNAIO 2014-FEBBRAIO 2014

Istituto Comprensivo "Carrara e Paesi a monte", Carrara (MS)

Supplente di lingua francese presso la Scuola Secondaria di I grado "G. Carducci"

FEBBRAIO 2013-GIUGNO 2013

Centro Territoriale Permanente (oggi CPIA) di Pisa

Docente di italiano per stranieri

GENNAIO 2013 – MAGGIO 2013

École Normale Supérieure de Lyon

Partecipazione attiva ai seminari dottorali del Laboratorio ICAR (Lione) con presentazione di analisi relative alla tesi di dottorato.

DICEMBRE 2012

École Normale Supérieure de Lyon

Organizzazione della Giornata di studio Interactions et Multimodalité, 14 dicembre 2012.

NOVEMBRE 2012

Université Lumière Lyon 2

L'impolitesse dans l'interaction: intervento all'interno del corso di laurea triennale in Pragmatica (Prof.ssa S. Klæger).

Université Lumière Lyon 2

La représentation de la multimodalité: intervento all'interno del corso di laurea specialistica "Corpus de Langue parlée en interaction" (Prof.ssa V.Traverso).

4-5 OTTOBRE 2012

COLDOC 2012, Paris

La gestion du conflit familial au cinéma : analyse des interactions. Traitement d'un corpus hybride.

21 SETTEMBRE 2012

Journée Doctorants et Recherche 2012, Università di Brescia

Les stratégies dialogales d'une dispute familiale dans le cinéma français (2000-2010).

21 GIUGNO 2012

École Normale Supérieure de Lyon

Data session su un estratto del film "Père et fils" (2003), in occasione della Scuola estiva SEQ-I (Séquences en interaction : de la paire adjacente aux activités complexes).

18-21 GIUGNO 2012

École Normale Supérieure de Lyon

Organizzazione della Scuola estiva SEQ-i (Séquences en interaction : de la paire adjacente aux activités complexes), 18-21 giugno 2012, ENS Lyon.

7 MARZO 2012

École Normale Supérieure de Lyon

Seminario ArguLyon : "Le conflit familial au cinéma. Interactions dans les sequences filmiques".

9 FEBBRAIO 2012

École Normale Supérieure de Lyon

Data session su un estratto del film "Je vais bien, ne t'en fais pas" (2006)
Laboratorio Icar – ENS Lyon.

GENNAIO 2012 – MAGGIO 2012

École Normale Supérieure de Lyon

Partecipazione attiva ai seminari dottorali del Laboratorio ICAR (Lione) con presentazione di analisi relative alla tesi di dottorato.

30 NOVEMBRE - 2 DICEMBRE 2011

Università del Salento, Lecce

Bienvenue chez les Ch'tis - Giù al nord: lo stesso film? Sull'intraducibilità dello humour, Translating Humour in AVT.

DICEMBRE 2010-FEBBRAIO 2011

Istituto Comprensivo G. Gamerra di Putignano (PI)

Tirocinante Ditals per l'insegnamento dell'italiano L2

SETTEMBRE 2009-NOVEMBRE 2009

Musée du Louvre – Parigi

Addetta all'archiviazione di materiale fotografico, documentazione relativa ad alcune opere del Museo del Louvre presso il "Département des Peintures". Stage all'estero nell'ambito del Corso di Laurea in Traduzione dei testi letterari e saggistici: iniziativa comunitaria promossa dall'Università di Pisa.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

LUGLIO 2007-AGOSTO 2007

Casa editrice "Edizioni clandestine" di Marina di Massa (MS)
Traduttrice, correttrice di bozze e lettrice.

30 GIUGNO 2017

Istituto Comprensivo "Castiglione di Garfagnana", Località La Vigna (LU)
Docente di ruolo di lingua francese. Discussione finale dell'anno di prova.

AGOSTO 2016

Vincitrice del Concorso a cattedra 2016 per la Regione Toscana: Ambito disciplinare ADA5 (Classi AA25-AA24, ex A245-A246).

LUGLIO 2015

Abilitazione TFA – Classe di concorso A245-A246 (Scuola secondaria di I e di II grado – Francese). Votazione: 99/100.

MAGGIO 2015

Università per stranieri di Siena
Corso di formazione per Somministratore di esami CILS (I e II livello).

FEBBRAIO-MARZO 2015

Università per stranieri di Siena
Laboratori di formazione avanzata per Formatori progetti FEI (Fondo Europeo per l'Integrazione di cittadini di Paesi terzi).

4 DICEMBRE 2014

Università di Brescia - Université Lumière Lyon 2
Dottore di Ricerca in Linguistica Francese – Doctorat en Sciences du Langage (cotutela di tesi). Votazione: Très honorable.

AGOSTO 2014

Università del Salento, Lecce
AVT Summer School: corso di traduzione audiovisiva. Sottotitolare tramite respeaking.

GIUGNO 2014

Associazione Italiana per l'Informatica ed il Calcolo Automatico (attraverso l'Ente certificatore IC Fibonacci - Pisa)
Certificazione ECDL IT- Modulo Security rilasciata dall'AICA

30 GIUGNO 2014

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (attraverso l'Ente certificatore Institut français – Firenze)
Certificazione DALF C2

AGOSTO 2014

Università del Salento
AVT Summer School (Modulo E - Francese): corso di traduzione Audiovisiva.

LUGLIO 2012

École Normale Supérieure de Lyon
Certificazione di Francese Livello C1

Università per Stranieri di Siena (attraverso l'Ente certificatore IC Fibonacci - Pisa)
Diploma DITALS II livello per l'insegnamento dell'italiano L2

2009

Associazione Italiana per l'Informatica ed il Calcolo Automatico
European Driving Licence (ECDL Core): Patente FULL.

30 GIUGNO 2010

Università di Pisa, Facoltà di Lingue e Letterature straniere
Dottoranda Magistrale in "Traduzione dei Testi Letterari e Saggistici" (cursus Saggistico)
Votazione: 110/110 con lode

26 GIUGNO 2007

Università di Pisa
Dottoranda in Lingue e Letterature straniere (curriculum artistico)
Votazione: 110/110 con lode

2006

Instituto Cervantes di Madrid
Diploma de Español como Lengua Extranjera, Nivel intermedio B2.

2003

Associazione Défense de la langue française (con la collaborazione dell'Alliance Française)
Premiata al concorso *La plume d'or*

Liceo Linguistico Giovanni Pascoli di Massa
Diploma di Maturità linguistica.
Votazione: 91/100.

2002

Cambridge University
Certificazione PET (Preliminary English Test)

MADRELINGUA

ITALIANA

ALTRA LINGUA

FRANCESE

Capacità di lettura: C2
Capacità di scrittura: C2
Capacità di espressione orale: C2

SPAGNOLO

Capacità di lettura: C1
Capacità di scrittura: C1
Capacità di espressione orale: C1

INGLESE

Capacità di lettura: B2
Capacità di scrittura: B2
Capacità di espressione orale: B2

PORTOGHESE

Capacità di lettura: A2
Capacità di scrittura: A2
Capacità di espressione orale: A2

**PUBBLICAZIONI
(eventuali)**

Articoli in volumi e riviste

2013: «Les stratégies dialogales de la dispute familiale dans le cinéma français (2000-2010)», in *Cahiers de Recherche de l'Ecole doctorale de Brescia*, 7, CLEUP, Padova, pp. 89-105.

2013: «Bienvenue chez les Ch'tis - Giù al nord: lo stesso film? Sull'intraducibilità dello humour», in *Atti del Convegno Translating humour in AVT*, Lecce, 30 novembre - 2 dicembre 2011, Peter Lang, Berne, pp. 239-256.

2013: «Albert Bensoussan à l'ombre du géant», in M. Lupetti, V. Tocco (a c. di), *Traduzione e autotraduzione. Un percorso attraverso i generi letterari*, ETS, Pisa, pp. 357-361.

Traduzioni

2011: Traduzione di Aleixo Nicolau Scribot, «Pièce d'éloquence dictée en partie par Amaro de Roboredo qui tend à apaiser les esprits des incrédules» nel volume di Monica Lupetti, *Dalla lanua alla Porta. Il metodo di Amaro de Roboredo al crocevia della linguistica secentesca portoghese ed europea*, ETS, Pisa.

2009: (In collaborazione con Ilide Carmignani) *Lila* (Eduard Estivill e Montse Domènech), Beascoa Ediciones, Barcelona, 2005. *Lila dice no*, Mondadori, Milano.

2009: *Lila ve la tele*, Beascoa Ediciones, Barcelona, 2005. *Lila guarda la tele*, Mondadori, Milano.

2009: *Lila come bien*, Beascoa Ediciones, Barcelona, 2005. *Lila mangia tutto*, Mondadori, Milano.

2009: *Lila va al cole*, Beascoa Ediciones, Barcelona, 2005. *Lila va a scuola*, Mondadori, Milano.

Recensioni

2012: J. -M. Debaisieux, T. Bertin, M.Husianycia, « Corpus oraux : recueil et analyse de données », *Verbum* XXX, n. 4/2008, Presses Universitaires de Nancy, Nancy 2011, p. 353, in « Carnets de lecture » n. 15, Publifarum.

2011: Jean Pruvost, *Linguistiques de demain. Dans le sillage de Robert Galisson*, « ELA », n. 1/2010, Klincksieck, Paris 2010, p. 127, in « Carnets de lecture » n. 14, Publifarum.

Tesi curate

2017: *Didactique du français au premier cycle de l'enseignement secondaire: difficultés, troubles, methodologies en classe de FLE*. Tesi discussa da C.C. Bovio il 14 novembre 2017 per l'A.A. 2016-2017 presso l'Università di Pisa, Corso di Laurea in Lingue e Letterature moderne euroamericane.

2017: *Organisation de la conversation et gestion des relations interpersonnelles : le rôle de vas-y et allez-y dans la conversation authentique*. Tesi discussa da F. Bidini il 15 febbraio 2017 per l'A.A 2015-2016 presso l'Università di Pisa, Corso di Laurea in Lingue e Letterature moderne euroamericane.

N.B. NON INSERIRE DATI ULTERIORI RISPETTO A QUANTO RICHIESTO.